

LUOTSAUSOHJEITA
JA
LUOTSIPALVELUSANASTO
LOTSNINGSANVISNINGAR
OCH
LOTSSERVICE-ORDLISTA



Merenkulkuhallituksen vahvistama 19. 10. 1971

LUOTSAUSOHJEITA



1. Luotsin tullessa alukseen on tutka aina käynnistettävä vuorokaudenajasta ja näkyvyydestä riippumatta. Jos aluksella on 2 tutkaa on molemmat käynnistettävä. Toinen tutkista voi kuitenkin olla valmiustilassa (stand by). Luotsin on lisäksi vaadittava alukselle käsiohjaus ja ruorimies, jona ei saa toimia vahtia suorittava perämies.
2. Luotsin tulee heti alukseen tultuaan esittää luotsilaskun kääntöpuolella olevat säännöt aluksen päällikölle ja vahdissa olevalle perämiehelle ja ottaa selville aluksen suurin arvioitu vauhti, syväys sekä kompassin mahdollinen väärinnäyttö ja tutkan luotettavuus, ja myös voidaanko tutka kytkeä kompassiin ja stabiloida kuva pohjoiseen. Lisäksi hänen on varmistettava, että ankkurit ovat pudotusvalmiudessa.
3. Luotsilla on oikeus vaatia aluksen päällystää säätämään tutka siten, että paras mahdollinen kuva sillä skaalalla, jota luotsi haluaa käyttää, on hänen käytettävissään, ja että laivan päällystö säätää tutkan uudelleen jos sen kuva jostakin syystä heikkenee.
4. Näkyvyyden huonontuessa on luotsin tarkkaan harkittava voiko hän luotsausta turvallisesti jatkaa. Tässä mielessä hänen on otettava huomioon aluksen ohjailtavuus, sen laitteiden kunto ja pystyykö aluksen päällystö auttamaan luotsia navigoinnissa.

5. Luotsin tulee pysytellä merikarttaan merkityllä linjalla niin tarkoin kuin se käytännössä on mahdollista ja ajaa väylät myöskin selkeällä säällä tutkaa hyväksi käyttäen, jolloin tutkakuvasta voidaan tarkistaa mitkä kohteet antavat luotettavat tiedot aluksen asemasta.
6. Tutkanavigoinnin tulee perustua merikarttaan, ja on näiden antamia tietoja verrattava viemällä tutkasta saadut havainnot karttaan.
7. Kun näkyvyys on niin huono, että alusta voidaan ohjata vain tutkahavaintojen perusteella, on tutkanavigoinnin oltava jatkuvaa, ja tutkasta saadut paikanmääritykset on aina vietävä karttaan. Jos luotsi katsoo, ettei aluksen päällystö kykene häntä tutkanavigoinnissa auttamaan, on hänen kieltäydyttävä jatkamasta matkaa.
8. Merenkulkuhallitus pitää välttämättömänä, että luotsi seuraa aluksen kulkua suunnan, vauhdin, ajan ja matkan avulla ja täten varmistaa aluksen turvallisen kulun.
9. On osoittautunut, että suuri osa onnettomuuksia on tapahtunut väylän käännöskohdissa, joten on suositeltavaa,
 - että aluksen nopeutta vähennetään ennen aluksen käännöskohtaan tuloa, jotta alukselle suurempaa konevoimaa käyttäen saadaan käännöskohdassa parempi ohjailtavuus vauhdin siitä kasvamatta ja että käännöksen vaa-

timien toimenpiteiden harkintaan saadaan enemmän aikaa,

— että aluksen paikka tutkalla määritellään ennen käännöskohtaan tuloa.

10. Ellei seuraavan suunnan linjamerkkejä jostakin syystä jo hyvissä ajoin ennen käännöskohdalle tuloa voida nähdä, on käännöskohtaa lähestyttävä erityisen varovaisesti ja tarkistettava aluksen paikka joko tutkasta tai optisin havainnoin ennen käännöksen suorittamista.
11. Ruorikomentoja antaessaan on luotsin käytettävä luotsipalvelusanastossa mainittuja sanontoja.
12. Ohjattavat suunnat on annettava tosisuuntina, jotka täytyy tarkistaa ennen sunnan muutosta.
13. Luotsauksen aikana tulee luotsin välttää kaikkea sellaista toimintaa, joka hajottaa hänen huomiotaan varsinaisen tehtävän eli laivan kulun hoitamisen ulkopuolelle.
14. Luotsaustoimessaan tulee luotsilla olla oman luotsausalueensa käsittävä merikartta aina mukanaan. Tähän merikarttaan on luotsin merkittävä hyväksi havaitsemansa tutkakohdeet ja etäisyydet sekä suunnat niihin sekä kunkin kuljettavan linjan pituus, mikäli nämä merkinnät eivät tee kartan alkuperäisiä merkintöjä epäselviksi.
15. Jos luotsin ja aluksen päällystön kesken syntyy erimielisyyttä aluksen paikasta on paikka tarkistettava ennen matkan jatkamista.

16. Mikäli alukselle on määrätty 2 luotsia, tulee vastuussa olevan — ensi vuorossa ja vähintään vuoden luotsikokemuksen omaavan — luotsin määritellä luotsien työnjako. Toinen luotsi suorittaa vain tutkanavigointia, apunaan vahdissa oleva perämies, ja vastuussa oleva luotsi suorittaa aluksen ohjailun ellei hän jostakin syystä toisin määrää. Aluksen päällikölle tulee ilmoittaa kumpi luotsi on vastuussa aluksen ohjailusta.
17. Luotsinvaihdon tapahtuessa luotsi ei saa poistua komentosillalta ennen kuin uusi luotsi on sinne saapunut.
18. Jäänmurtajan perässä tai jääuomassa kulkevan aluksen velvollisuus on itse huolehtia matkan-
teon turvallisuudesta.

Av Sjöfartsstyrelsen bestyrkt 19. 10. 1971

LOTSNINGSANVISNINGAR

1. Då lotsen kommer ombord bör radarn alltid sättas i gång oberoende av vilken tid på dygnet det är eller hurudan sikten är. Om på fartyget finns två radar bör båda sättas i gång. Den ena radarn kan dock vara i beredskapstillstånd (stand by). Lotsen bör dessutom kräva manuell styrning av fartyget och rorsman, som ej får vara samma styrman som har vakttjänst.
2. Lotsen bör genast då han kommit ombord för befälhavaren och tjänstgörande styrmannen uppvisa de bestämmelser som finns på lotsräkningens baksida och taga reda på fartygets högsta beräknade fart, djup, samt eventuell felvisning av kompassen och radarnas tillförlitlighet, och även om radarn kan anknytas till kompassen och stabilisera bilden mot norr. Dessutom bör han försäkra sig om, att ankarna är klara för ankring.
3. Lotsen har rätt att fordra att fartygets befäl ställer in radarn så, att bästa möjliga bild på den skala som lotsen vill använda, skall finnas till hans disposition, och att fartygsbefälet ställer in radarn på nytt om bilden av någon anledning blir otydlig.
4. Då sikten försämras bör lotsen noggrannt överväga om han kan på ett tryggt sätt fortsätta lotsningen. I detta avseende bör han taga i betraktande fartygets styrningsförmåga, apparaturrens tillstånd samt frågan om huruvida fartygsbefälet förmår hjälpa lotsen vid navigeringen.

5. Lotsen bör hålla sig på den i sjökortet utmärkta linjen så noggrannt som det i praktiken är möjligt och även vid klart väder färdas längs farlederna med användande av radar, då man ur radarbilden kan utläsa vilka punkter som ger tillförlitliga uppgifter om fartygets position.
6. Radarnavigeringen bör ha sjökartan som utgångspunkt, och de uppgifter som därvid framkommer bör jämföras med varandra genom att i sjökartan införa de från radarn erhållna uppgifterna.
7. Då sikten är så dålig, att fartyget kan styras endast med stöd av radariakttagelser bör radarnavigeringen vara kontinuerlig och de från radarn erhållna ortbestämningarna bör alltid införas på kartan. Om lotsen anser, att fartygsbefälet inte förmår hjälpa honom med radarnavigeringen bör han vägra att fortsätta färden.
8. Sjöfartsstyrelsen anser det nödvändigt att lotsen följer med fartygets fart med hjälp av riktningen, hastigheten och sträckan och på detta sätt säkerställa en trygg färd för fartyget.
9. Det har visat sig att en stor del av olyckshändelserna har inträffat där farleden ändrar riktning varför det är att rekommendera
— att fartygets fart minskas innan fartyget anländer till kursändringspunkten, så att fartyget med användande av större maskin-

effekt vid kursändringen kan få bättre styrbarhet utan att hastigheten ökas och att man får längre tid att överväga de åtgärder som skall vidtagas vid kursändringen

— att fartygets position då det är mörkt fastställes med radarhjälp innan man anländer till kursändringspunkten.

10. Om man inte av någon anledning kan se linjemärkena för följande kurs redan i god tid förrän man kommer till kursändringspunkten, bör man närma sig kursändringspunkten extra försiktigt och bör man kontrollera fartygets position antingen med stöd av radar eller optiska iakttagelser innan kursändringen företages.
11. Då lotsen ger roderkommando, bör han använda termer som finns nämnda i lotsserviceordlistan.
12. De kurser vilka fartyget skall manövreras i bör anges som sanna kurser, vilka bör granskas innan kursen ändras.
13. Under lotsningen bör lotsen undvika all sådan verksamhet, som kan avleda hans uppmärksamhet från skötseln av hans egentliga uppgifter dvs. att sköta fartygets framförande.
14. Vid lotsningstjänst bör lotsen alltid medföra en sjökarta över sitt eget lotsningsområde. På denna karta bör lotsen ha antecknat de radarobjekt och avstånd som han iakttagit, deras riktningar samt längden av var och en av de

linjer enligt vilken man skall färdas, såvida dessa inte gör de ursprungliga anteckningarna på kartan otydliga.

15. Om det mellan lotsen och fartygsbefälet uppstår meningsskiljaktighet vad beträffar fartygets position bör positionen kontrolleras innan färden fortsättes.
16. Såvida fartyget tillkommenderats två lotsar, bör den ansvarige lotsen — som har första tur och minst ett års erfarenhet som lots — precisera lotsarnas arbetsfördelning. Den ena lotsen utför endast radarnavigering, med hjälp av vakthavande styrman, och den ansvarige lotsen handhar fartygets manövrering, om han inte av någon anledning bestämmer annorlunda.
17. Vid lotsbyte får lotsen inte avlägsna sig från kommandobryggan förrän den nye lotsen anlärt dit.
18. Det fartyg som följer efter en isbrytare eller går i isrännan är självt skyldigt att ombesörja färdens säkerhet.

**LUOTSIPALVELUSANASTO
LOTSSERVICE-ORDLISTA
PILOT SERVICE VOCABULARY**

Aluksen ohjaus:

Styrning av fartyget:

Steering of vessel:

— Oikealle

— Styrbord

— Starboard

— Vasemmalle

— Babord

— Port

— Oikealle/vasemmalle hyvin vähän

— Styrbord/babord mycket litet

— Starboard/port very little

— Oikealle/vasemmalle hitaasti

— Styrbord/babord sakta

— Starboard/port easy

— Oikealle/vasemmalle paremmin

— Styrbord/babord bättre

— Starboard/port better

- Oikealle/vasemmalle kaikki
- Styrbord/babord dikt
- Starboard/port all

- Kevennä ruoria
- Lätta på rodret
- Ease the helm

- Tue ruoria
- Stötta rodret
- Meet the helm

- Keskelle
- Midskepps
- Midships

- Suoraan näin
- Rätt som det går
- Steady as she goes

- Ei yhtään oikealle/vasemmalle
- Inte alls styrbord/babord
- Not at all starboard/port

Konekäskyt:

Maskinorder:

Engine orders:

— Onko potkuri oikea- vai vasenkierteinen?

— Är propellern höger- eller vänstergängad?

— Is the propeller right- or lefthanded?

— Erittäin hiljaa eteen

— Mycket sakta framåt

— Dead slow ahead

— Hiljaa eteen

— Sakta framåt

— Slow ahead

— Puoli eteen

— Halvt framåt

— Half ahead

— Täysi eteen

— Fullt framåt

— Full ahead

- Erittäin hiljaa taakse
- Mycket sakta back
- Dead slow astern

- Hiljaa taakse
- Sakta back
- Slow astern

- Puoli taakse
- Halv back
- Half astern

- Täysi taakse
- Full back
- Full astern

- Kone seis
- Stoppa maskinen
- Stop the engine

- Pitäkää kone valmiina
- Håll maskinen klar
- Keep engine stand by

Ankkurointi:

Ankring:

Anchoring:

- Oikea ankkuri
- Styrbords ankare
- Starboard anchor

- Vasen ankkuri
- Babords ankare
- Port anchor

- Ankkurikettinki
- Ankarkätting
- Anchor chain

- Laittakaa oikea/vasen ankkuri pudotusvalmiiksi
- Gör styrbords/babords ankare klart
- Make starboard/port anchor ready to let go

- Valmiina pudottamaan ankkuri
- Klart att ankra
- Ready to let go anchor

- Pudottakaa oikea/vasen ankkuri
- Låt styrbords/babords ankare gå
- Let go starboard/port anchor

- Veden syvyys on — metriä
- Vattendjupet är — meter
- Depth of water is — metres

- Pohjanlaatu, kivi, hiekka, muta tai lieju
- Bottenbeskaffenhet, sten, sand, mudder eller gyttja
- Quality of the bottom, stone, sand, mud or ooze

- Päästetään kettinkiä — metriä
- Ge/stick ut kätting — meter
- Slack away chain — metres

- Kuinka paljon on kettinkiä vedessä nyt?
- Huru mycket kätting är i vattnet nu?
- How much chain is in water now?

- Mihin suuntaan kettinki näyttää?
- Åt vilket håll visar kättingen?
- How does the chain lead?

— Hyvä näin

— Bra så

— Good so

— Valmiina nostamaan ankkuri, jatkamme matkaa

— Klara att hiva ankaret, vi fortsätter resan

— Ready to heave anchor, we shall proceed on the voyage

— Nosta ankkuri

— Lätta ankaret

— Heave up the anchor

— Emme voi ankkuroida tähän kaapelin vuoksi

— Vi kan inte ankra här för kabelns skull

— We cannot anchor here because of the cable

— Tässä on hyvä ankkuripaikka

— Här är en bra ankringsplats

— This is a good place for anchoring

— Ilmoittakaa, kun ankkuri on irti pohjasta

— Meddela, när ankaret är loss från botten

— Tell when the anchor is aweigh

Tutka:

Radar:

Radar:

- Käynnistää tutka
- Sätt radarn i gång
- Put the radar into operation

- Asettakaa $\frac{1}{2}$, 1, 2, 3, 6, 8 jne. mailin skaala
- Lagg in $\frac{1}{2}$, 1, 2, 3, 6, 8 osv. mil skala
- Put in $\frac{1}{2}$, 1, 2, 3, 6, 8 etc., mile scale

- Pankaa etäisyysrenkaat päälle
- Sätt distansringarna på
- Put range rings on

- Emme enää tarvitse tutkaa, voitte pysäyttää sen
- Vi behöver inte radarn mera, ni kan stoppa den
- We do not need the radar any more, you can turn it off

VHF-puhelin:

VHF-telefon:

VHF-telephone:

- Onko teillä VHF-puhelin?
- Har ni VHF-telefon?
- Have you got a VHF-telephone?

- Kuunnelkaa kanavaa 16, 24 jne.
- Lyssna till kanal 16, 24 osv.
- Listen to channel 16, 24 etc.

- Muuttakaa kanavalle 16, 13, 24 jne.
- Skifta till kanal 16, 13, 24 osv.
- Shift to channel 16, 13, 24 etc.

- Kutsukaa "Saimaa Radiota" kanavalla 25, 26, 27 jne.
- Kalla på "Saimaa Radio" på kanal 25, 26, 27 osv.
- Call "Saimaa Radio" on channel 25, 26, 27 etc.

- Otan selvää voimmeko jatkaa matkaa edessä olevaan kapeikkoon
- Jag skall taga reda på om vi kan fortsätta till det trånga sundet framför oss
- I shall find out if we can proceed to the narrows ahead

- Kutsun toisen luotsin
- Jag skall kalla på en annan lots
- I shall call an other pilot

- Kutsun satamaluotsin
- Jag skall kalla på hamnlots
- I shall call a harbour pilot

- Meidän on ilmoitettava saapumisaikamme edessä oleville silloille niiden avausta varten
- Vi måste meddela broarna framför oss, om vår ankomsttid dit, för att de skall öppnas
- We have to inform the bridges ahead of our time of arrival, for them to get opened

- Minulla on mukanani kannettava VHF-puhelin, mutta sillä en saa yhteyttä "Saimaa Radioon"
- Jag har med mig en transportabel VHF-telefon, men jag får inte förbindelse med "Saimaa Radio" med den
- I have with me a transportable VHF-telephone, but I cannot contact the "Saimaa Radio" with it

- En saa yhteyttä, matka on liian pitkä
- Jag får inte kontakt, distansen är för lång
- I cannot make connection, the distance is too long

Luotsipalvelusanastoa:
Lotsservice-ordlista:
Pilot Service Vocabulary:

- Hyvää päivää
- God dag
- How do you do

- Hyvää iltaa
- God afton
- Good evening

- Hyvää yötä
- God natt
- Good night

- Näkemiin
- På återseende
- So long

- Kiitos
- Tack
- Thank you

- Puhun huonosti englantia/ruotsia
- Jag talar dålig engelska/svenska
- I do not speak English/Swedish well

- Puhukaa hitaasti
- Tala långsamt, var god
- Speak slowly, please

- En ymmärrä teitä
- Förlåt jag förstår er inte
- Sorry I do not understand you

- Ymmärrättekö minua
- Förstår ni mig
- Do you understand me

- Mikä on aluksen syväys keulassa/perässä
- Vad är fartygets djupgående vid förstäv/akter
- What is the draught of the vessel at stem/stern

- Mikä on nopeutenne
- Vilken är er fart
- What is your speed

- Minne olette matkalla
- Vart är ni på väg
- Where are you bound for

- Mistä tulette
- Varifrån kommer ni
- Where are you coming from

- Luotsin vaihto — minuutin kuluttua
- Lotsombyte sker efter — minuter
- Exchange of pilots is due in — minutes

- Laittakaa luotsiraput oikealle/vasemmalle puolelle
- Sätt ut lotstrappan på styrbord/babordssidan
- Put the pilot ladder on starboard/port side

- Vetäkää luotsilippu mastoon
- Hissa lotsflaggan
- Hoist the pilot flag

- Matkaa seuraavalle luotsiasemalle on — mpk
- Avståndet till nästa lotsstation är — sjömil
- The distance to the next pilot station is — nautical miles

- Tässä on luotsauslaskuni, täyttäkää ja allekirjoittakaa se
- Här är min lotsningsräkning, var god fyll i och underteckna den
- This is my bill of pilotage, please fill in and sign it
- Maksaako laskun laiva vai meklari
- Betalas räkningen av fartyget eller mäklaren
- Will the bill be paid by the ship or (by) the agents
- Kuka on meklari
- Vem är mäklare
- Who is your broker
- Tahdotteko satamaluotsin
- Behöver ni hamnlots
- Do you need a harbour pilot
- Ajatteko aluksen itse laituriin
- Skall ni själv föra fartyget till kajen
- Are you going to take the ship alongside yourself
- Luotsausvastuuni päättyy tähän
- Mitt lotsningsansvar upphör här
- My responsibility of piloting ends here

- Satamassa ei ole tilaa, meidän on ankkuroitava tähän, satamaluotsi tulee hakemaan teidät myöhemmin
- Det finns ingen plats i hamnen, vi måste ankra här, hamnlotsen hämtar er senare
- There is no room in the harbour, we have to anchor here, the dock pilot will take you in later on
- Käännättekö itse aluksen
- Skall ni själv vända fartyget
- Are you going to turn the ship yourself
- Emme voi jatkaa matkaa, näkyvyys on liian huono
- Vi kan inte fortsätta resan, sikten är för dålig
- We cannot proceed on the voyage, the visibility is too poor
- Emme voi jatkaa matkaa, loistoja on sammunut
- Vi kan inte fortsätta resan, några fyrar har slocknat
- We cannot proceed on the voyage, some lights have gone out
- Emme voi jatkaa matkaa, poiju on sammunut tai on poissa paikoiltaan
- Vi kan inte fortsätta färden, bojen har slocknat eller är borta från sin plats
- We cannot proceed on the voyage, the lightbuoy is unlit or out of position

- Emme voi jatkaa matkaa, viitta (tai viittoja) on pois
- Vi kan inte fortsätta resan, en remmare (eller remmare) är borta från platsen
- We cannot proceed on the voyage, a spar buoy has (or spar buoys have) been moved

- Viitta on siirtynyt
- En remmare har flyttat på sig
- A spar buoy has been moved

- Viitta on hävinnyt
- En remmare har försvunnit
- A spar buoy has disappeared

- Etummainen linjaloisto on sammunut
- Främre linjefyren har slocknat
- The front leading light has gone out

- Takimmainen linjaloisto on sammunut
- Bakre linjefyren har slocknat
- The rear leading light has gone out

- Sektoriloisto on sammunut
- Sektorfyren har slocknat
- The sector light has gone out

- Poijut on poistettu jäiden vuoksi
- Bojarna har avlägsnats för isens skull
- The buoys have been withdrawn owing to the ice

- Meidän on pysäytettävä vastaantulevan tukkilautan/aluksen vuoksi
- Vi måste stanna för den motkommande stockflotten/det motkommande fartyget
- We have to stop because of the meeting timber raft/ship

- Väylä on liian ahdas sivuutukseen
- Farleden är för trång för passering
- The passage is too narrow for two ships to meet

- Pitäkää edessä olevat loistot linjassa
- Håll fyrarna överens förut
- Keep the leading lights ahead in line

- Väylä on kapea, linjoilta ei voi poiketa
- Farleden är smal, man kan inte avvika från linjerna
- The passage is narrow, you cannot deviate from the lines

- Eranto on — astetta
- Missvisningen är — grader
- The declination is — degrees

- Mikä on kompassisuunta
- Vilken är kompasskursen
- What is the compass course

- Mikä on magneettisuunta
- Vilken är den magnetiska kursen
- What is the magnetic course

- Tosisuunta on — astetta
- Rättvisande kurs är — grader
- The true course is — degrees

- Magneettisuunta on — astetta
- Magnetisk kurs är — grader
- The magnetic course is — degrees

- Kompassisuunta on — astetta
- Kompasskursen är — grader
- The compass course is — degrees

- Mikä on eksymänne tällä suunnalla
- Vilken är er deviation på denna kurs
- What is your deviation on this course

- Pitäkää tämä suunta
- Håll denna kurs
- Keep this course

- Pitäkää suuntaa — astetta
- Håll kursen — grader
- Keep the course — degrees

- Valkoiset linjavalot
- Vita ledfyrrar
- White leading lights

- Punaiset linjavalot
- Röda ledfyrrar
- Red leading lights

- Sektoriloisto
- Sektorfyr
- Sector light

- Punainen, vihreä, valkoinen sektori
- Röd, grön, vit sektor
- Red, green, white sector

- Olemme punaisessa sektorissa
- Vi är i den röda sektorn
- We are on the red sector

- Olemme vihreässä sektorissa
- Vi är i den gröna sektorn
- We are on the green sector

- Musta valopoiju, valkoinen valo
- Svart lysboj, vitt ljus
- Black light buoy, white light

- Punainen valopoiju, punainen valo
- Röd lysboj, rött ljus
- Red light buoy, red light

- Oranssinvärinen varoitusloisto
- Orangefärgad varningsfyr
- Orange warning light

- Pohjoisviitta
- Nordremmare
- North spar buoy

- Eteläviitta
- Sydremmare
- South spar buoy

- Länsiviitta
- Västremmare
- West spar buoy

- Itäviitta
- Östremmare
- East spar buoy

- Ristiviitta
- Korsremmare
- Cross spar buoy

- Kääntösilta
- Svängbro
- Swinging bridge

- Silta on kiinni, pitää odottaa
- Bron är stängd, vi måste vänta
- The bridge is closed, we must wait

- Silta on auki, voimme jatkaa matkaa
- Bron är öppen, vi kan fortsätta resan
- The bridge is open, we can proceed on the voyage

- Salmessa on kova vastavirta/myötävirta
- Det är stark motström/medström i sundet
- There is a strong counter/following current in the straits

- Virta vie oikealle/vasemmalle
- Strömmen för till styrbord/babord
- The current carries to the starboard/port

- Alus on ohjattava aukon keskelle
- Fartyget skall styras mitt i öppningen
- The ship has to be steered in the middle of the opening

- Alus on ohjattava keskiviivan oikealle puolelle
- Fartyget skall styras till höger om mittlinjen
- The ship has to be steered to the right of the centre line

- Alus on ohjattava keskiviivan vasemmalle puolelle
- Fartyget skall styras till vänster om mittlinjen
- The ship has to be steered to the left of the centre line
- Ruorimiehen on oltava hyvin tarkkana
- Rorsmannen måste vara mycket påpasslig
- The helmsman has to be very careful
- Kovan virran vuoksi joudumme käyttämään paljon konevoimaa ohjailutehokkuuden lisäämiseksi
- För den starka strömmens skull är vi tvungna att använda stor maskinkraft för att öka styrnings-effekten
- Owing to the strong current we have to use much engine power in order to increase the steering ability
- Tuolla on luotsivene
- Där är lotsbåten
- There is the pilot boat
- Totelkaa käskyjäni, tai en voi vastata luotsauksesta
- Lyd mina order, annars kan jag inte svara för lotsningen
- Obey my orders, otherwise I cannot be responsible for the piloting

- Edessämme on kääntösilta/kaksi kääntösiltaa
- Framför oss är en svängbro/två svängbroar
- Ahead of us is a swinging bridge/are two swinging bridges
- Edessämme on lossi, hiljennetään vauhtia
- Framför oss är en färja, vi skall sakta farten
- Ahead of us is a ferry, we have to slow down
- Tulemme pian jyrkkään mutkaan/kapeikkoon
- Vi kommer strax till en skarp krök/trångt farvatten
- We are soon approaching a sharp bend/narrows
- Sivuuutamme tukkilautan, hiljennetään vauhtia
- Vi passerar en stockflotte, vi skall sakta farten
- We are passing a timber raft, we have to slow down

Satamapalvelusanastoa:

Hamnservice-ordlista:

Harbour Service Vocabulary:

- Oikea sivu laituriin
- Styrbordssidan till kajen
- Starboard side to the quay

- Vasen sivu laituriin
 - Babordssidan till kajen
 - Port side to the quay
-
- Alus voidaan kääntää satama-altaassa
 - Fartyget kan vändas i hamnbassängen
 - The ship can be turned around in the harbour basin
-
- Meidän on käännättävä
 - Vi måste vända
 - We have to turn around
-
- Meidän on mentävä edessä olevan laivan keulanpuolelle/taakse
 - Vi måste gå för om/akter om framförliggande fartyg
 - We have to go afore/abaft the ship ahead
-
- Tuulen vuoksi tarvitsemme hinaajan
 - För vindens skull behöver vi en bogserbåt
 - Owing to the wind we need a tug boat
-
- Hinaajaa ei ole saatavissa
 - Det finns ingen bogserbåt att tillgå
 - There is no tug boat available

- Antakaa hinaajalle vaijeri keulasta/perästä, oistyrbords/babordssida
- Giv bogserbåten vajer från fören/aktern, från styrbords/babordssida
- Give to the tug boat a wire from the stem/stern, from the starboard/port side
- Kapteeni, olkaa hyvä ja ajakaa alus itse laituriin
- Kapten, var god tag själv fartyget till kajen
- Captain, please take the ship to the quay yourselves
- Kapteeni, olkaa hyvä ja kääntäkää alus
- Kapten, var god vänd fartyget
- Captain, please turn the ship around
- Viitan takana on vettä — metriä
- Bakom remmaren är vatten — meter
- There is water — metres behind the spar buoy
- Keulavaijeri ulos
- Förändan ut
- Put out the headline
- Perävaijeri ulos
- Akterförtöjningen ut
- Put out the sternline

- Keulaspringivaijeri ulos
- Förspringen ut
- Put out the fore spring

- Peräspringivaijeri ulos
- Akterspringen ut
- Put out the stern spring

- Hiivatkaa
- Hiva
- Heave away

- Löysätkää
- Släck ut
- Slack away

- Kiinni näin
- Fast så
- Fast so

- Meidän on mentävä — metriä eteenpäin
- Vi måste gå — meter framåt
- We must go — metres ahead

- Meidän on mentävä — metriä taaksepäin
- Vi måste gå — meter bakåt
- We must move — metres back

- Ajetaan keula ulos
- Kör fören ut
- Get the head out

- Ajetaan perä ulos
- Kör aktern ut
- Get the stern out

- Heittää irti
- Kasta loss
- Let go

- Irti on
- Loss
- Away she goes

Äänimerkit:

Ljudsignalerna:

Sound signals:

- Missä on vihellin
- Var är visslan
- Where is the whistle

- Antakaa yksi, kaksi, kolme lyhyttä äänimerkkiä
- Giv en, två, tre korta ljudsignaler
- Give one, two, three short blasts

- Antakaa yksi, kaksi, kolme pitkää äänimerkkiä
- Giv en, två, tre långa ljudsignaler
- Give, one, two, three long blasts

Lukusanat:

Siffrorna:

Numerals:

1 ett one	2 två two	3 tre three	4 fyra four	5 fem five
6 sex six	7 sju seven	8 åtta eight	9 nio nine	10 tio ten
11 elva eleven	12 tolv twelve	13 tretton thirteen	14 fjorton fourteen	15 femton fifteen
16 sexton sixteen	17 sjutton seventeen	18 aderton eighteen	19 nitton nineteen	20 tjugo twenty

Kuukaudet:

Månaderna:

Months:

Tammikuu	Helmikuu	Maaliskuu	Huhtikuu
Januari	Februari	Mars	April
January	February	March	April
Toukokuu	Kesäkuu	Heinäkuu	Elokuu
Maj	Juni	Juli	Augusti
May	June	July	August
Syyskuu	Lokakuu	Marraskuu	Joulukuu
September	Oktober	November	December
September	October	November	December

Viikonpäivät:

Veckodagarna:

Days of the week:

Sunnuntai	Maanantai	Tiistai	Keskiviikko
Söndag	Måndag	Tisdag	Onsdag
Sunday	Monday	Tuesday	Wednesday
Torstai	Perjantai	Lauantai	
Torsdag	Fredag	Lördag	
Thursday	Friday	Saturday	

Sanoja:

Ord:

Words:

— Aallonmurtaja

— Vågbrytare

— Breakwater

— Aikaero

— Tidskillnad

— Difference in time

— Aikasignaali

— Tidsignal

— Time signal

— Alus

— Fartyg

— Ship, vessel

— Aluksen mittakirja

— Fartygets måtbrev

— Certificate of tonnage

— Ankkuroida

— Att ankra

— To anchor

— Ankkurikettinki

— Ankarkätting

— Anchor chain

— Ankkurilyhty

— Ankarlanterna

— Anchor light

— Ankkurivintturi

— Ankarspel

— Windlass

— Ankkuripohja

— Ankargrund

— Anchor ground

- Asiamies
- Agent
- Agent

- Auringon häikäisy
- Solbländning
- Sunblinding,
Sundazzling

- Eksymä
- Deviation
- Deviation

- Eranto
- Missvisning
- Declination

- Etelä
- Syd
- South

- Haaksirikko
- Haveri
- Ship wreck

- Hinaaja
- Bogserbåt
- Tugboat

- Hinaus
- Bogsering
- Towing

- Hylky
- Vrak
- Wreck

- Hyrräkompassi
- Gyrokompass
- Gyro compass

- Hätämerkki
- Nödsignal
- Distress signal

- Hätäsatama
- Nödhamn
- Port of refuge

- | | |
|------------------------|------------------------------|
| — Ilmapuntari | — Kansilasti |
| — Barometer | — Däckslast |
| — Barometer | — Deck cargo |
| — Itä | — Kallistuskoe |
| — Ost | — Krängningsprov |
| — East | — Inclination test |
| — Jäänmurtaja | — Kanava |
| — Isbrytare | — Kanal |
| — Ice breaker | — Channel |
| — Kaapelimitta (185 m) | — Kansallisuustodistus |
| — Kabellängd | — Nationalitetscertifikat |
| — Cable length | — Certificate of nationality |
| — Kaikuluotaus | — Karanteeni |
| — Ekolodning | — Karantän |
| — Echo sounding | — Quarantine |
| — Kaksoispohja | — Karilleajo |
| — Dubbelbotten | — Grundstötning |
| — Double bottom | — Stranding |

— Katsastus
— Besiktning
— Survey

— Kipinänsammuttaja
— Gnistsläckare
— Spark catcher

— Keulakoroke
— Back
— Forecastle

— Klyysi
— Klys
— Hawse

— Keulavannas
— Förstäv
— Stem

— Koksi
— Koks
— Coke

— Kiikkerä
— Rank
— Crank

— Komentosilta
— Kommandobrygga
— Bridge

— Kiintovallo
— Fast sken
— Fixed light

— Kompassi
— Kompass
— Compass

— Kiinnittää
— Surra
— Lash

— Kompassintarkistaja
— Kompassjusterare
— Adjuster of
Compasses

- Kompassintarkistus
- Kompassjustering
- Adjustment of
Compasses

- Kone
- Maskin
- Engine

- Konemestari
- Maskinmästare
- Engineer

- Konsuli
- Konsul
- Consul

- Kotipaikka
- Hemort
- Port of registry

- Kuivakylki
- Fribord
- Freeboard

- Kulkusyväys
- Djupgång
- Draught

- Köysi
- Rep, tross
- Rope

- Köysiportaati
- Lejdare
- Ladder

- Laakapohjainen alus
- Flatbottnat fartyg
- Flat bottomed vessel

- Laivameklari
- Skeppsmäklare
- Shipbrokers

- Laivapaperit
- Fartygspapper
- Ships papers,
Ships documents

— Laivapäiväkirja
 — Skeppsdagbok,
 Skeppsjournal
 — Log book

— Lankku
 — Planka
 — Plank

— Lauta
 — Bräde
 — Board

— Laskuportaat
 — Fallrepstrappa
 — Accomodation ladder

— Lastaus
 — Lastning
 — Loading

— Lastausaika
 — Lastningstid
 — Loading time

— Lastauspaikka
 — Lastningsplats
 — Port of loading

— Lastin purkauspaikka
 — Lossningsplats
 — Discharge place

— Lasti
 — Last
 — Cargo

— Lastimerkki
 — Lastmärke
 — Loading mark

— Lastiruuma
 — Lastrum
 — Hold

— Lastiviiva
 — Lastlinje
 — Load line

- | | |
|-----------------------|------------------------|
| — Linjaloisto | — Luotsikutsusignaali |
| — Linjefyr | — Lotssignal |
| — Leading light | — Pilot signal |
| — Lippu | — Luotsiasema |
| — Flagga | — Lotsstation |
| — Ensign, Flag | — Pilot station |
| — Loisto | — Luotsipiiri |
| — Fyr | — Lotsfördelning |
| — Light | — Pilot district |
| — Lokki | — Luotsipiiripäällikkö |
| — Logg | — Lotsfördelningschef |
| — Log | — Pilot master |
| — Luoti | — Luukunkannet |
| — Lod | — Luckorna |
| — Lead, Sounding lead | — Hatches |
| — Luotsi | — Luukunkehys |
| — Lots | — Luckkarvel |
| — Pilot | — Hatch coaming |

- Luuvartti, tuulen
puoli
- Lovart
- Windward

- Lämpömittari
- Thermometer
- Thermometer

- Länsi
- Väst
- West

- Maininki
- Dyning
- Swell

- Majakka
- Havsfyr
- Lighthouse

- Majakkamaksu
- Fyravgift
- Light dues

- Masto
- Mast
- Mast

- Mastovalo
- Topplanterna
- Masthead light

- Matruusi
- Matros
- AB seaman

- Merenkulkuhytti
- Navigationshytt
- Chart room

- Merenkulkuneuvos
- Sjöfartsråd
- Counsellor of
Navigation

- Merenkuluntarkastaja
- Sjöfartsinspektör
- Inspector of
Navigation

- | | |
|----------------------|------------------------|
| — Merenmittaus | — Meripelastus |
| — Sjömätning | — Sjöräddning |
| — Hydrography | — Salvage, Life saving |
| — Merikortti | — Meripeninkulma |
| — Sjökort | (1 852 m) |
| — Sea chart | — Sjömil |
| — Merikelpoinen | — Nautical mile |
| — Sjödüglic | — Merisavu |
| — Seaworthy | — Sjöörök |
| — Merikelpoisuus- | — Seasmoke |
| todistus | — Meriteiden säännöt |
| — Sjövärdighetsintyg | — Sjövägsreglerna |
| — Certificate of | — Rules of the road |
| seaworthiness | — Meriselitys |
| — Merimies | — Sjöförklaring |
| — Sjöman | — Protest |
| — Seaman, Sailor | — Merivahti |
| — Merimieslähetys | — Sjöväkt |
| — Sjömansmission | — Sea watch |
| — The mission to | |
| seamen | |

— Myrsky
— Storm
— Gale

— Määräsatama
— Destinationshamn
— Port of destination

— Netto tonni
— Netto ton
— Net tonnage

— Näkyvyys
— Sikt
— Visibility

— Painolasti
— Barlast
— Ballast

— Paperi
— Papper
— Paper

— Paperipuu
— Pappersved
— Pulp wood

— Parru
— Sparre
— Small square timber,
Bar

— Pelastusrengas
— Livboj
— Lifebuoy

— Pelastusliivi
— Livväst
— Lifejacket

— Pelastusalus
— Bärgningsfartyg
— Salvage boat

— Peräkoroke
— Halvdäck, poop
— Poop, Quarter deck

- Perälyhty
- Akterlanterna
- Stern light

- Perämies
- Styrman
- Mate

- Peräsin
- Roder
- Rudder, Helm

- Perävannas
- Akterstäv
- Stern post

- Pohjakosketus
- Grundkänning
- Touching, To touch
bottom

- Pohjanlaatu
- Bottnens art
- Quality of the ground

- Pohjoinen
- Nord
- North

- Poiju
- Boj
- Buoy

- Potkuri
- Propeller
- Propeller, Screw

- Potkurin siipi
- Propellerblad
- Screw blade

- Potkurin akseli
- Propelleraxel
- Propeller shaft

- Potkurin oikeakier-
teinen (Oikeakier-
teinen potkuri)
- Högergängad
propeller
- Right handed screw

- Potkuri vasenkier-
teinen (Vasenkier-
teinen potkuri)
- Vänstergängad
propeller
- Left handed screw
- Proomu
- Pråm
- Lighter, Barge
- Propsit (kaivos-
pölkkyt)
- Props
- Pitprops
- Protesti (vastalause)
- Protest
- Protest
- Puhetorvi
- Megafon
- Megaphone
- Puuhake
- Flis
- Woodchips
- Puuhioke
- Trämassa
- Woodpulp
- Puutavara
- Trävirke
- Timber
- Puomi
- Bom
- Derrick
- Pursimies
- Båtsman
- Boatswain
- Purjevene
- Segelbåt
- Sailingboat, Yacht
- Purjehduskausi
- Seglationsperiod
- Navigation-season

- | | |
|-------------------------|------------------------|
| — Purjehdusohje | — Rahdinantaja |
| — Seglingsregel | — Befraktare |
| — Sailing directions | — Charterer |
| — Purkausaika | — Rahtikirja, Konosso- |
| — Lossningstid | mentti |
| — Discharge time | — Konossement |
| | — Bill of Lading |
| — Puuska (vihuri) | — Raketti |
| — Stormby | — Raket |
| — Squall | — Rocket |
| — Puuskainen sää | — Ruoppaaja |
| — Byigt väder | — Mudderverk |
| — Squally weather | — Dredger |
| — Pyyntialus | — Sade |
| — Fiskefartyg, Fiskebåt | — Regn |
| — Fishing boat | — Rain |
| — Päällikkö, Kapteeni | — Sakkeli |
| — Befälhavare, Kapten | — Schackel |
| — Master, Captain | — Shackle |

— Satama
— Hamn
— Harbour, Port

— Satamakapteeni
— Hamnkapten
— Harbour master

— Satamakonttori
— Hamnkontor
— Harbour office

— Satamamaksu
— Hamnavgift
— Harbour Dues

— Satamavartija
— Hamnkonstapel
— Harbour servant

— Savu
— Rök
— Smoke

— Selluloosa
— Cellulosa
— Cellulose

— Sireeni (yksi ääni)
— Siren (ett ljud)
— Fogsiren (one Blast)

— Sorto
— Avdrift
— Leeway

— Speditööri, Laiva-
asiamies
— Speditör
— Shipping agent,
Forwarding agents

— Sumu
— Tjocka
— Fog

— Sumumerkki
— Mistsignal
— Fogsignal

— Suomenlahti
 — Finska viken
 — Gulf of Finland

— Sää
 — Väder
 — Weather

— Suuntima
 — Pejling
 — Bearing

— Takila
 — Rigg
 — Rigging

— Suuntimiskompassi
 — Pejlkompass
 — Bearing compass

— Telakka
 — Docka
 — Dockyard

— Suuntimislevy
 — Pejlskiva
 — The pelorus

— Tiktaali
 — Diktal
 — Duc d' Alb

— Syvä
 — Djup
 — Deep

— Tosi
 — Rättvisande
 — True

— Syväys
 — Draft
 — Draught

— Tulli
 — Tull
 — Customs

- Tulliselvitys
- Tullklarering
- Custom house clearance
- Tunnuskirjaimet
- Igenkänningsbokstäver
- Code letters
- Tuuli
- Vind
- Wind
- Tähystäjä
- Utkik
- Look out
- Ukonilma
- Åskväder
- Thunder-storm
- Uppouma
- Displacement
- Displacement
- Usva
- Dis
- Haze
- Vaarallinen
- Farlig
- Dangerous
- Vahtivuoro
- Vakt
- Watch
- Valonheittäjä
- Strålkastare
- Searchlight
- Valopoiju
- Lysboj
- Light buoy
- Valtakirja
- Fullmakt
- Authorization, Certificate

— Vanttiruuvi
 — Vantskruv
 — Stretching screw,
 Turnbuckle

— Vapaasatama
 — Frihamn
 — Free port

— Vauhti
 — Fart
 — Speed

— Vene
 — Båt
 — Boat

— Viiri
 — Vimpel
 — Pendant

— Vuorovesi
 — Tidsvatten
 — Tide

— Väkipyörä
 — Block
 — Block

— Välikansi
 — Mellandäck
 — Tween deck

— Yhteentörmäys
 — Kollision
 — Collision

— Ylityö
 — Övertid
 — Overtime

— Ylivoimainen
 tapahtuma
 — Force majeure
 — Force majeure

Käännös luotsauslaskun kääntöpuolella olevasta englanninkielisestä tekstistä:

- Luotsauksen aikana päävastuu aluksesta on päälliköllä luotsin toimiessa paikallisena asiantuntijana.
- Luotsilla on oikeus, aluksen päällikölle ilmoitettuaan, keskeyttää luotsaus, jos hän katsoo, että matkaa ei jostakin syystä voida turvallisesti jatkaa.
- Luotsin tullessa alukseen on tutka aina käynnistettävä vuorokauden ajasta ja näkyvyydestä riippumatta. Aluksen päällystö on luotsauksen aikana velvollinen pitämään tutkakuvan parhaana mahdollisena ja seuraamaan jatkuvasti aluksen kulkua ja ilmoittamaan luotsille milloin alus heidän mielestään on poissa väylältä.
- Luotsinvaihdon tapahtuessa luotsi ei saa poistua komentosillalta ennen kuin uusi luotsi on sinne saapunut.
- Ennen allekirjoittamista on päällikön huolehdittava, että luotsauslaskuun merkitään seuraavat tiedot:
Aluksen nimi, kotipaikka, päällikkö, sen hetkinen nettovetoisuus syväys keulassa ja perässä, lähtöpaikka, määräpaikka ja luotsin alukseen saapumis- ja poistumisaika.

Översättning av den på lotsräkningens framsida befintliga engelskspråkiga texten:

- Under lotsning vilar huvudansvaret på befälhavaren och lotsen tjänstgör lokal sakkunnig.

- Lotsen har rätt att, efter meddelande därom till befälhavaren, avbryta lotsningen om han anser att färden av någon anledning inte tryggt kan fortsättas.
- Då lotsen kommer ombord bör radarn alltid sättas i gång oberoende av vilken tid på dygnet det är och hurudan sikten är. Fartygets befäl är skyldigt att under lotsningen hålla radarbilden så tydlig som möjligt och oupphörligen följa med fartygets fart och meddela lotsen då fartyget enligt deras mening avlägsnat sig från farleden.
- Vid lotsbyte får lotsen inte avlägsna sig från kommandobryggan förrän den nye lotsen anlant dit.
- Innan befälhavaren skriver under lotsningsräkning bör befälhavaren se till att den är ifylld med följande uppgifter:
Fartygets namn, hemort, befälhavare, dåvarande nettodräktighet för- och akterdjup, avgångsort, destinationsort och tiden för lotsens ankomst till fartyget och avfärd därifrån.